

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 7645

18 Ekim 2021 tarihinde Luanda’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

15 Eylül 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

ANGOLA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ

ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır);

İki ülke arasında var olan geleneksel dostane işbirliği ilişkilerini **göz önünde bulundurarak**;

Tarafların, kendi ülkelerinin ekonomik ve sosyal kalkınması yararına, tarım alanında bir işbirliği çerçevesi oluşturma niyetlerini **göz önünde bulundurarak**;

Tarım alanındaki ikili ilişkilerin değişimini ve işbirliğini daha da güçlendirmek amacıyla Taraflar arasında yasal bir belgenin kabul edilmesinin gerekliliğini **kabul ederek**;

Tarım alanında ekonomik, bilimsel ve teknik işbirliğini genişletmek amacıyla,

Aşağıdakileri kabul etmişlerdir.

MADDE 1

AMAÇ

Bu İşbirliği Anlaşmasının amacı, Taraflar arasında tarım alanında ikili ilişkiler kurmak ve güçlendirmektir.

MADDE 2

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar, yetkili makamlar aracılığıyla aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmayı kabul ederler;

- Bitkisel üretim ve bitki koruma;
- Hayvancılık ve hayvan sağlığı;
- Kırsal kalkınma;
- Tarım alanında teknolojilerin geliştirilmesi ve tanıtılması;
- Tarımsal sulama, arazi ıslahı, tarımsal çevre, su kirliliği ve yayım hizmetleri;
- Her iki ülkenin özel sektörleri arasında tarım alanında ortak yatırımların teşvik edilmesi.

MADDE 3

YETKİLİ MAKAMLAR

Bu Anlaşmanın uygulanmasından yetkili kurumlar:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti için; Tarım ve Orman Bakanlığı

Angola Cumhuriyeti Hükümeti için; Tarım ve Balıkçılık Bakanlığı

MADDE 4

GİZLİLİK

Taraflardan her biri, bu Sözleşmenin uygulama süresi boyunca diğer Taraftan alınan veya diğer Tarafça sağlanan belge, bilgi ve diğer verilerin gizliliğini ve mahremiyetini gözetecek ve bu tür gizli bilgileri diğerinin yazılı izni olmadan üçüncü bir tarafa ifşa etmeyecektir.

MADDE 5

MASRAFLAR

Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için kendi bütçelerine ve ilgili ulusal mevzuatlarına uygun olarak kendi mali düzenlemelerini yapacaklardır.

MADDE 6

ANLAŞMAZLIKLARIN, ŞÜPHELERİN VE İHMALLERİN ÇÖZÜMÜ

Bu İşbirliği Anlaşmasının yorumlanmasından, işletilmesinden ve uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık, şüphe ve eksiklikler, Taraflar arasında müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

MADDE 7

DEĞİŞİKLİKLER, SÜRE VE FESİH, YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşmanın yürürlük süresi beş (5) yıldır ve Taraflardan birinin bu Mutabakat Zaptını feshetme niyetini diğerine Mutabakat Zaptının sona ermesinden altı (6) ay öncesinde diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirilmediği takdirde, beş (5) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

Taraflardan her biri diğer tarafa herhangi bir zamanda niyetini diplomatik yollarla yazılı olarak bildirerek, işbu Anlaşmayı sona erdirebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma yazılı bildirimin alındığı tarihten altı (6) ay sonra sona erdirilmiş olacaktır.

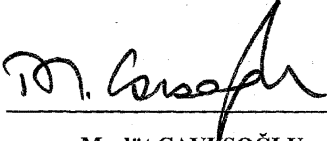
İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin birinci fıkrası uyarınca öngörülen aynı yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Taraflar yazılı olarak aksini kararlaştırmadığı takdirde Anlaşmanın sona ermesi, yine bu Anlaşma çerçevesinde başlatılmış ve devam eden program ve/veya projelerin tamamlanması hususunu etkilemez.

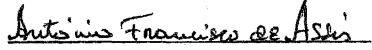
18 Ekim 2021 tarihinde Luanda'da, her biri aynı derecede geçerli üçer orijinal nüsha halinde, Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumda farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Angola Cumhuriyeti Hükümeti Adına



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışışleri Bakanı



Ant3nio Francisco de ASSIS
Tarım ve Balıkçılık Bakanı

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE TURQUIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ANGOLA SOBRE A COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA AGRICULTURA

O Governo da República de Turquia e o Governo da República da Angola (doravante designados "as Partes").

Considerando as tradicionais relações de cooperação amigável existentes entre os dois países;

Considerando a intenção das Partes de estabelecer um quadro de cooperação no domínio da agricultura, em benefício do desenvolvimento económico e social de seus respectivos países;

Reconhecendo a necessidade da adopção de um instrumento legal entre as Partes, com vista a fortalecer ainda mais o intercâmbio e a cooperação das relações bilaterais no domínio da agricultura;

Com o objectivo de expandir o âmbito económico, científico e a cooperação técnica no domínio da agricultura.

Concordaram com o seguinte:

ARTIGO 1.º OBJECTO

O objecto do presente Acordo de Cooperação é estabelecer e fortalecer as relações bilaterais entre as Partes no domínio da agricultura.

ARTIGO 2.º ÁREAS DE COOPERAÇÃO

As partes concordam em cooperar, por meio das autoridades competentes, nas seguintes áreas:

- a) Produção vegetal e protecção vegetal;
- b) Pecuária e saúde animal;
- c) Desenvolvimento rural;
- d) Desenvolvimento e introdução de tecnologias no domínio da agricultura;
- e) Irrigação agrícola, recuperação de terras, agro-ambiente, poluição dos recursos hídricos e serviços de extensão;
- f) Promoção de investimentos conjuntos no campo da agricultura entre os sectores privados de ambos os países.

ARTIGO 3.º
AUTORIDADES COMPETENTES

As autoridades competentes para a implementação deste acordo são:

- a) Pelo Governo da República da Turquia; Ministério da Agricultura e Florestas.
- b) Pelo Governo da República de Angola; Ministério da Agricultura e Pescas;

ARTIGO 4.º
CONFIDENCIALIDADE

Cada Parte observará a confidencialidade e o sigilo dos documentos, informações e outros dados recebidos ou fornecidos pela outra Parte durante o período de implementação deste Acordo e não divulgará tais informações confidenciais a terceiros sem o consentimento por escrito da outra Parte.

ARTIGO 5.º
DESPESAS

As Partes deverão tomar suas próprias providências financeiras para implementar este Acordo de acordo com sua disponibilidade orçamental e os seus respectivos quadros legais internos.

ARTIGO 6.º
RESOLUÇÃO DE DISPUTAS, DÚVIDAS E OMISSÕES

Quaisquer disputas, dúvidas e omissões que possam surgir da interpretação, operacionalidade e implementação deste Acordo de Cooperação serão resolvidas amigavelmente por meio de consultas ou negociações entre as Partes.

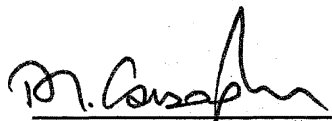
ARTIGO 7.º
ALTERAÇÕES, DURAÇÃO E DENÚNCIA, E, ENTRADA EM VIGOR

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de recebimento da última notificação escrita pela qual as Partes se notifiquem, por via diplomática, do cumprimento de seus procedimentos legais internos necessários para a entrada em vigor do documento em questão.
2. O presente Acordo é válido por um período de cinco (5) anos, automaticamente renováveis por iguais e sucessivos períodos de tempo, a menos que uma das Partes notifique a outra por escrito, por via diplomática, da sua intenção de denunciá-lo, noventa (90) dias antes do seu termo.
3. Cada Parte poderá denunciar este Acordo a qualquer momento, entregando à outra Parte uma notificação por escrito para esse efeito por meio dos canais diplomáticos. Nesse caso, o presente Acordo será rescindido seis (6) meses após a data de recebimento da notificação.

4. Este Acordo pode ser alterado por consentimento mútuo das Partes, por escrito, a qualquer momento. As emendas entrarão em vigor de acordo com o mesmo processo legal previsto no primeiro parágrafo deste artigo.
5. A denúncia deste Acordo não afectará a implementação de quaisquer actividades ou projectos em curso, a menos que ambas as Partes acordem de outra forma por escrito.

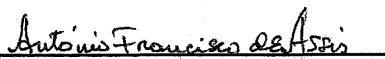
Feito em Luanda aos 18 de Outubro de 2021, em dois exemplares originais, nos idiomas, Turco, Português e Inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

**Pelo Governo da República de
Turquia**



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministro dos Negócios Estrangeiros

**Pelo Governo da República da
Angola**



António Francisco de ASSIS
Ministro da Agricultura e Pescas

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA
ON
THE COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Angola (hereinafter referred to as "the Parties").

Considering the traditional relations of friendly cooperation existing between the two countries;

Considering the intention of the Parties to establish a cooperation framework in the field of agriculture, for the benefit of the economic and social development of their respective countries;

Recognizing the need for the adoption of a legal instrument between the Parties, with a view to further strengthening the exchange and cooperation of bilateral relations in the field of agriculture;

With the aim of expanding the economic, scientific and technical cooperation in the field of agriculture.

Have agreed the following:

ARTICLE 1

OBJECT

The object of this Cooperation Agreement is to establish and strengthen bilateral relations between the Parties in the field of agriculture.

ARTICLE 2

AREAS OF COOPERATION

The parties agree to cooperate, through the competent authorities, in the following areas;

- a) Plant production and plant protection;
- b) Animal husbandry and animal health;
- c) Rural development;
- d) Development and introduction of technologies in the field of agriculture;
- e) Agricultural irrigation, land reclamation, agro-environment, water pollution and extension services;
- f) Promotion of joint investments in the field of agriculture between the private sectors of both countries.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities for the implementation of this agreement are:

For the Government of the Republic of Turkey; Ministry of Agriculture and Forestry

For the Government of the Republic of Angola; Ministry of Agriculture and Fisheries.

ARTICLE 4

CONFIDENTIALITY

Each Party shall observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or provided by the other Party during the implementation period of this Agreement and shall not disclose such confidential information to a third party without the written consent of the other.

ARTICLE 5

EXPENSES

The Parties shall make their own financial arrangements for implementing this Agreement in accordance with their budgetary availability and respective national legislations.

ARTICLE 6

RESOLUTION OF DISPUTES, DOUBTS AND OMISSIONS

Any disputes, doubts and omissions that may arise from the interpretation, operability and implementation of this Cooperation Agreement shall be settled amicably through consultation of negotiation between the Parties.

ARTICLE 7

AMENDMENTS, DURATION AND TERMINATION, ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement is concluded for 5 years and it shall be renewed automatically for successive periods of 5 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration.

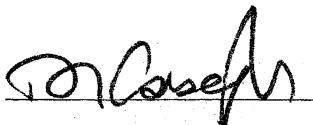
Each Party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall be terminated 6 months after the date of the receipt of the notification.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects, unless both Parties agree otherwise in writing.

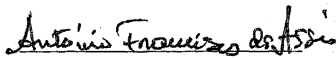
Done in Luanda on 18/10/2021 in three original copies, in Turkish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, English text shall prevail.

**For the Government of the Republic
of Turkey**



Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

**For the Government of the Republic
of Angola**



António Francisco de ASSIS
Minister of Agriculture and Fisheries